Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wzeszło bowiem słońce z upałem i wysuszyło trawę i kwiat jej opadł i piękno oblicza jego zginęła tak i bogaty na drogach jego zostanie uczyniony zwiędniętym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo wzeszło słońce wraz ze skwarem i wysuszyło trawę, kwiat jej opadł i piękno jego wyglądu przepadło;\* tak też zwiędnie bogaty w swoich przedsięwzięciach.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wzeszło bowiem słońce razem z upałem i wysuszyło (tę) trawę, i kwiat jej opadł, i wspaniałość oblicza jego zginęła; tak i bogaty na drogach jego\* zmarnieje. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wzeszło bowiem słońce z upałem i wysuszyło trawę i kwiat jej opadł i piękno oblicza jego zginęła tak i bogaty na drogach jego zostanie uczyniony zwiędniętym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto wzeszło słońce, przypiekło promieniami, wysuszyło trawę, jej kwiat opadł i piękno przepadło. Podobnie zwiędnie bogaty na drogach swego życia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jak* bowiem wzeszło palące słońce, wysuszyło trawę, a kwiat jej opadł i zginęło piękno jego wyglądu, tak też bogaty zmarnieje na swoich drogach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jako słońce, kiedy weszło z gorącością, ususzyło trawę, a kwiat jej opadł i zginęła ona śliczność kształtu jego, tak i bogaty w drogach swoich uwiędnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem weszło słońce z upaleniem i ususzyło trawę, i kwiat jej opadł, i zginęła śliczność oblicza jego: tak i bogaty w drogach swoich uwiędnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wzeszło bowiem palące słońce i wysuszyło łąkę, a kwiat jej opadł i zniknął piękny jej wygląd. Tak też bogaty przeminie w swoich poczynaniach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem słońce wzeszło z żarem swoim i wysuszyło trawę, i kwiat jej opadł, i uległo zniszczeniu piękno jego wyglądu; tak zmarnieje i bogacz na drogach swoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Palące słońce bowiem wschodzi i wysusza trawę, i kwiat opada, i traci swoje piękno. Podobnie też bogaty przeminie wraz ze swymi dążeniami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wzeszło słońce i swym żarem wypaliło trawę; jej kwiat opadł, a piękno zginęło. Tak samo zmarnieje bogaty ze swoimi dziełami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podniosło się słońce ze spiekotą i wysuszyło łąkę. Opadł jej kwiat, znikła uroda jej runa. Tak i bogaty zwiędnie w swoich poczynaniach.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wzeszło słońce i żar wysuszył trawę, kwiaty opadły i straciły swoje piękno: tak samo zmarnieje bogacz na drodze życia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo wzeszło słońce a jego żar wypalił trawę; kwiat jej opadł i stracił swój powab. Tak też obrócą się wniwecz przedsięwzięcia bogacza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Засяяло сонце зі спекою і висушило траву - і цвіт її відпав, і зникла краса її виду. Так само й багатий у дорогах своїх зів'яне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo wzeszło słońce wraz z upałem i wysuszyło trawę. Więc opadł jej kwiat oraz przepadła wspaniałość jego wyglądu; tak też zamożny będzie marniał na jego drogach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdyż jak słońce wschodzi wraz z szarawem i wysusza roślinę, tak że kwiat jej opada, a piękno niszczeje, tak zwiędnie bogaty, zabiegając o swoje interesy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słońce bowiem wschodzi ze swym palącym żarem i wysusza roślinność, a jej kwiat opada i ginie piękno jej zewnętrznego wyglądu. Tak też bogacz zwiędnie na swych drogach życiowych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Żar słońca wysusza roślinę oraz jej kwiaty i szybko tracą one swoje piękno. Podobnie jest z bogatym człowiekiem—szybko przemija i nikt nie pamięta o jego sukcesach. |

1. 1) <x>230 37:2</x>; <x>230 90:5-6</x>; <x>230 102:12</x>; <x>290 40:6-8</x>; <x>470 6:28-30</x>; <x>670 1:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zabiegach, ἐν ταῖς πορείαις. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 12:16-20</x>; <x>610 6:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: "swych". [↑](#footnote-ref-5)